



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 40

תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים...

Nos Sages ont enseigné : comment
danse-t-on devant la mariée ?



L'âme de chaque Juif porte un amour constant, mais caché, pour D.ieu, la « mariée » ; Beit Hillel enseigne que la bonté de D.ieu est d'abord attirée vers le bas, révélant cet amour même chez ceux qui sont imparfaits, de sorte que le mal s'efface de lui-même, et que la danse nuptiale attire la lumière enveloppante qui unit celui qui donne et celui qui reçoit.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/40/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme de chaque Juif porte un amour constant, mais caché, pour D.ieu, la « mariée » ; Beit Hillel enseigne que la bonté de D.ieu est d'abord attirée vers le bas, révélant cet amour même chez ceux qui sont imparfaits, de sorte que le mal s'efface de lui-même, et que la danse nuptiale attire la lumière enveloppante qui unit celui qui donne et celui qui reçoit.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud rapporte une controverse : lorsqu'on danse devant une mariée, Beit Chammaï dit qu'on la décrit « telle qu'elle est », tandis que Beit Hillel appelle chaque mariée « belle et gracieuse ». Le Rabbi Chnéour Zalman interprète kallah, « mariée », comme kalsah nafchi, le désir ardent de l'âme de s'éteindre en D.ieu ; cet amour est présent chez chaque Juif, bien qu'il soit souvent caché, et demeure au-dessus de lui comme un makif. Comment le révéler ? Beit Chammaï, dont la racine est dans Guevoura, estime que la révélation d'en haut correspond aux efforts préalables de chacun pour se détourner du mal. Beit Hillel, dont la racine est dans 'Hessed, estime que la bonté est d'abord attirée vers le bas : le mal s'efface alors de lui-même, « car une petite lumière repousse beaucoup d'obscurité », et chaque Juif, même s'il est spirituellement boiteux ou aveugle, devient une mariée rendue « gracieuse » par le 'Hessed supérieur. La danse elle-même est ensuite expliquée. Le marié et la mariée sont des contraires, celui qui donne et celui qui reçoit, comme l'eau et le feu ; seule une lumière enveloppante supérieure, la houppa, peut les unir. Danser « devant » la mariée attire cette lumière vers le bas : elle est « au-dessus » d'elle et passe par les pieds, depuis la dimension extérieure de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), tandis que le fait de soulever le couple l'élève vers elle.

PLAN

1 La controverse et la mariée cachée

¶1

La controverse du Talmud est présentée ; la « mariée » représente l'amour constant de l'âme pour D.ieu, présent chez chaque Juif mais souvent caché, un niveau enveloppant qui se tient au-dessus des sentiments.

2 Beit Chammaï : mesure pour mesure

¶2

Ayant sa racine dans Guevoura, Beit Chammaï estime que l'amour ne se révèle d'en haut qu'à la mesure des efforts préalables d'une personne pour se détourner du mal : « une mariée telle qu'elle est ».

3 Beit Hillel : la bonté d'abord ; marié, mariée et houppa

¶3

Ayant sa racine dans 'Hessed, Beit Hillel estime que la lumière est d'abord attirée vers le bas, puis que le mal s'efface, si bien que chaque mariée est « belle et gracieuse » ; le marié et la mariée, contraires comme l'eau et le feu, sont unis par la lumière enveloppante supérieure de la houppa.

4 La danse attire la lumière enveloppante

¶4

« Devant » la mariée signifie au-dessus d'elle ; la danse des pieds attire la dimension extérieure de sovev kol almin, et soulever le marié et la mariée les élève vers cette lumière.

NOTIONS CLÉS

Klot hanéfech (l'extinction de l'âme) כלות הנפש

Le désir ardent de l'âme de se fondre en D.ieu, si intense qu'elle en viendrait à s'éteindre ; le maamar appelle cela la « mariée » (kallah), d'après « mon âme se consume de désir » (kalsah nafchi), et enseigne que cet amour est présent chez chaque Juif.

Makif (lumière enveloppante) מקיף

Un niveau qui demeure au-dessus d'une personne, au lieu de pénétrer son esprit et son cœur conscients ; l'amour caché est un tel makif, et la houppa représente l'attraction vers le bas des makifim supérieurs.

Iskafya (soumission) אתכפיא

Soumettre et contenir le penchant au mal ; pour Beit Chammaï, la révélation d'en haut est proportionnée à cet effort.

'Hasoudah (rendue gracieuse) חסודה

Une forme passive : il ne s'agit pas d'une mariée gracieuse par elle-même, mais d'une mariée gratifiée du 'Hessed supérieur venu d'en haut ; telle est, selon Beit Hillel, la condition de chaque âme juive.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עולמין

Une lumière divine trop élevée pour pénétrer les mondes ; attirée vers le bas lors du mariage sous la forme de la houppa, elle se situe au-dessus du marié comme de la mariée et peut ainsi les unir.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

Une lumière divine qui pénètre les mondes ; elle correspond aux pieds avec lesquels on danse, par lesquels la dimension extérieure de sovev est attirée vers le bas.

SECTION 1 • 11

La controverse et la mariée cachée

1 תנו רבנן כיצד מרקדין^{1,2} לפני הכלה ב"ש [בית שמאי] אומרים כלה כמות שהיא וב"ה [ובית הלל] אומרים כלה נאה וחסודה.³

Nos Rabbins ont enseigné : Comment danse-t-on devant la mariée ? Beit Chammaï disent : « Une mariée telle qu'elle est. » Et Beit Hillel disent : « Une mariée belle et gracieuse. »

Le maamar s'ouvre sur une baraita du Talmud (Kesubos 16b-17a) : lorsque l'on danse devant une mariée à son mariage, que dit-on d'elle ? Beit Chammaï disent qu'on la décrit telle qu'elle est réellement ; Beit Hillel disent que l'on qualifie chaque mariée de « belle et gracieuse ». Tout le maamar interprète cette controverse comme un enseignement sur la manière dont l'amour caché de l'âme pour D.ieu se révèle.

הנה כלה הוא בחי' כלתה נפשי^{4,5} דהיינו בחי' כלות הנפש שיש בכל ניצוץ נשמות ישראל ליכלל ולידבק בהי' ית' ואהבה זו ישנה בהם בתמידות וכמ"ש למען יזמרח כבוד⁶ קארי תדיר

Or, la mariée (kalla) est le niveau de « mon âme languit » (kalsah nafshi), c'est-à-dire le niveau de l'extinction de l'âme (klot hanéfech), présent dans chaque étincelle des âmes d'Israël : être incluse en D.ieu et s'attacher à Lui, qu'Il soit béni. Cet amour est constamment présent en elles, comme il est écrit : « Afin que la gloire Te chante des louanges » ; [elle] « appelle constamment

L'Admour Hazaken rapproche kalla (« mariée ») de kalsah (« languit »), dans le verset « Mon âme aspire, et même languit » (Psaumes 84:3). La « mariée » désigne le désir de l'âme d'être absorbée en D.ieu, désir si intense que l'âme s'éteindrait ; il est présent à tout instant dans chaque âme juive. Le verset « Afin que la gloire Te chante des louanges » (Psaumes 30:13) est cité pour évoquer le chant incessant de l'âme à D.ieu.

ולא שכיך⁷ ואפילו בפחותי הערך ע"ה [עם הארץ] ועוברי עבירה יש בהם בחי' אהבה זו אלא שאינה מורגשת בנפשם בבחי' גילוי⁸

et ne cesse pas. » Même chez ceux qui sont de moindre valeur, les gens simples et les transgresseurs, se trouve ce niveau d'amour ; seulement, il n'est pas ressenti par leur âme de manière révélée.

L'expression araméenne « appelle constamment et ne cesse pas » indique que cet amour ne se tait jamais. Il est présent même chez les Juifs les plus simples, chez les gens sans instruction et même chez les transgresseurs ; la seule différence est qu'ils ne le ressentent pas.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁹ אש שחור שהוא ענין שהאהבה מסותרת) אלא שהיא בבחינת מקיף מלמעלה ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי¹⁰ מזליי [מזליה] חזי:

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis noire », au sujet du « feu noir », qui désigne l'amour caché.) Il se trouve plutôt au niveau d'une lumière enveloppante (makif), d'en haut ; et « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit ».

L'amour qui n'est pas ressenti est appelé « feu noir », un amour caché, dans un autre discours ; ici, il est décrit comme un makif, un niveau « enveloppant » qui plane au-dessus de la personne au lieu de pénétrer dans sa conscience et son cœur. Le Talmud (Megillah 3a) dit qu'une personne peut être effrayée « bien qu'elle ne voie pas », car « son mazal voit » : la racine de l'âme, en haut, perçoit ce que la personne, ici-bas, ne perçoit pas. De même, cet amour demeure vivant à la racine de l'âme, même lorsque la personne n'en a pas conscience.

SECTION 2 • 12

Beit Chammaï : mesure pour mesure

2 ב אך כדי להוציא אהבה זו הנק' בשם כלה מההעלם אל הגילוי להיות מאיר בנפשם בבחי' גילוי

Mais, pour faire sortir cet amour, appelé « fiancée », de son état caché et le révéler, afin qu'il illumine son âme de manière révélée,

Après avoir dit que cet amour est présent mais caché, l'Admour Hazaken demande comment le faire apparaître, afin qu'il soit réellement ressenti et illumine l'âme de la personne.

הנה ע"ז שאלו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כיצד מרקדין כו' אמרו ב"ש [בית שמאי] כמות שהיא כו' כי להיות בית שמאי שרשם מבחי' הגבורות¹¹ עליונות¹² ע"כ נק' שמאי¹³ כענין שארז"ך [שארז"ל] ע"פ ושם דרך¹⁴ כו'

à ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, demandèrent : « Comment danse-t-on, etc. ? » Beit Chammaï dirent : « Telle qu'elle est, etc. » En effet, puisque Beit Chammaï ont leur racine dans le niveau des Guevourot supérieures (les puissances de retenue), ils sont donc appelés Chammaï, dans le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, dirent à propos du verset : « Et celui qui règle [sa] voie, etc. » :

Il s'agit, dit-il, de la question des Sages : « Comment danse-t-on devant la fiancée ? », c'est-à-dire : comment faire apparaître l'amour caché ? La réponse de Beit Chammaï reflète leur racine spirituelle dans les Guevourot supérieures, les attributs divins de retenue et de mesure. Même le nom Chammaï est associé au verset « Et celui qui règle [sa] voie » (Psaumes 50:23), que le Talmud interprète comme « celui qui évalue (cham) ses voies ».

כל השם אורחותיו¹⁵ דהיינו ששוקל דרכיו איך ומה הוא. היינו שלפ"ע [שלפי ערך] הסור מרע כך יהיה המשכה אח"כ מבחי' כלה כלות הנפש שמלמעלה.

«Quiconque évalue (cham) ses sentiers», c'est-à-dire qu'il pèse ses voies, ce qu'elles sont et comment elles sont. Autrement dit, la mesure de l'éloignement du mal déterminera la mesure de l'effusion qui viendra ensuite du niveau de la «fiancée», l'expiration de l'âme qui vient d'en haut.

Évaluer ses voies signifie les peser avec précision. Appliqué à l'âme, cela signifie une mesure pour mesure : la révélation de l'amour venant d'en haut survient ensuite, et seulement dans la mesure où la personne s'est d'abord éloignée du mal.

וזהו כלה כמות שהיא¹⁶ כלומר כמו שהיא העלייה מלמטה מבחי' אתכפיה מסור מרע אם רב ואם מעט וכך יהיה המשכת בחינת גילוי כלות הנפש בנפשו

Et tel est le sens de «une fiancée telle qu'elle est» : de même que l'élévation venant d'en bas est, au niveau de l'itkafya, la soumission, par l'éloignement du mal, qu'elle soit grande ou petite, ainsi sera l'effusion du niveau de la révélation de l'expiration de l'âme dans son âme

Ainsi, «une fiancée telle qu'elle est», selon Beit Chammaï, signifie que l'amour révélé dans l'âme correspond à l'élévation propre de la personne venant d'en bas : son itkafya, la soumission de son penchant mauvais. Un grand effort amène une grande révélation ; un petit effort, une petite révélation.

(וכמ"ש בד"ה ושמע אביה והפר כו' ובד"ה שחורה אני ונאווה¹⁷ השני גבי ענין מצות ל"ת [לא תעשה] ודברי סופרים שהם בחי' אתכפיה ועי"ז יערה עליו רוח ממרום¹⁸ ובוה תתעלה גם נפשו הבהמית כו' ע"ש):

(comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et son père entend... et annule, etc.», et dans le second discours commençant par «Je suis noire et belle», à propos des commandements négatifs et des paroles des Scribes, qui relèvent de l'itkafya ; par cela, «un esprit d'en haut sera répandu sur lui», et son âme animale aussi s'élèvera ainsi, etc. ; voir là-bas).

Cette parenthèse renvoie à deux autres discours qui associent les commandements négatifs et les décrets des Sages à l'itkafya, la retenue. Par cette retenue, «un esprit d'en haut est répandu» sur la personne, selon les paroles d'Isaïe, et même son âme animale s'élève.

SECTION 3 • 13

Beit Hillel : la bonté d'abord ; marié, mariée et houppa

3 ג אבל ב"ה [בית הלל] שרשו מבחי' החסדים חולק על ב"ש [בית שמאי] שלא יהיה המשכה לפי ההעלאה¹⁹

אלא אדרבה תחלה יהיה המשכה מלמעלה למטה ויהיה אז ממילא יפלו כל החיצונים שלא לה' המה

3. Mais Beit Hillel, dont la racine relève du niveau des 'Hassadim (bontés), s'oppose à Beit Cham-maï : la descente ne doit pas être proportionnée à l'élévation ; au contraire, il faut d'abord qu'il y ait une descente d'en haut vers le bas, et alors toutes les forces extérieures, qui ne sont pas à D.ieu, tomberont d'elles-mêmes.

Beit Hillel, enraciné dans les 'Hassadim, les attributs de bonté, inverse l'ordre : la révélation descend d'abord d'en haut, sans attendre l'élévation de la personne. Lorsqu'elle rayonne, les « forces extérieures », c'est-à-dire les forces de la kelipa qui dissimulent la sainteté, tombent d'elles-mêmes.

והיינו שהעשה טוב יהיה קודם לסור מרע כי מעט מן האור דוחה הרבה מן החושך וע"כ נקי הלל מלשון
בהילו נרו²⁰ עלי ראשי.

Autrement dit, le « faire le bien » doit précéder le « s'écarter du mal », car un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité. C'est pourquoi ils sont appelés Hillel, nom qui évoque l'expression « Lorsque Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête ».

Parmi les deux aspects du service de D.ieu, « s'écarter du mal » et « faire le bien », Beit Hillel place « faire le bien » en premier, car un peu de lumière chasse beaucoup d'obscurité. Le nom Hillel est rapproché de l'idée de « briller », d'après les paroles de Job : « Lorsque Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête » (Job 29:3).

וגם הלל מלשון שבח והילול דהיינו ע"י שבחים בהתבונות גדולת ה' ממילא יפול הרע (ועמ"ש בד"ה
כי כארץ²¹ תוציא צמחה²² גבי יצמיח צדקה ותהלה)

Hillel évoque également la louange et l'éloge (hilloul) : par les louanges, en méditant sur la grandeur de D.ieu, le mal tombe de lui-même. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation », à propos de « fera germer la justice et la louange ».)

Hillel signifie également louange (hilloul) : méditer sur la grandeur de D.ieu et Le louer fait descendre la lumière, et le mal tombe de lui-même. La parenthèse renvoie à un discours sur Isaïe 61:11, où il est question de D.ieu faisant germer « la justice et la louange ».

וזהו משכני אחריו נרוצה²³ הוא ממטה למעלה והיינו ע"י שמתחלה משכני מלמעלה למטה ע"י ממילא אחריו נרוצה כ"י ועמ"ש מזה בד"ה אדם

C'est le sens de « Attire-moi ; nous courrons à ta suite » : [la course] va du bas vers le haut, et cela se produit parce que, d'abord, « attire-moi » — d'en haut vers le bas ; grâce à cela, « nous courrons à ta suite » d'elles-mêmes, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Un homme »

« Attire-moi ; nous courrons à ta suite » (Cantique des Cantiques 1:4) exprime le même ordre. La course de l'âme vers D.ieu est une élévation d'en bas, mais elle n'a lieu qu'après que D.ieu l'a d'abord « attirée » d'en haut.

כי יקריב מכם^{24, 25} ובד"ה נשא את ראש בני גרשון^{26, 27} וזהו פי' כלה נאה וחסודה²⁸ חסודה הוא לשון נפעל כידוע למדקדקים שחסיד וחסידה הוא שם התואר כ"י

« lorsqu'il fera approcher d'entre vous », ainsi que dans le discours commençant par « Fais le dénombrement des fils de Guerchon ». Tel est le sens de « une épouse belle et gracieuse » : 'hassouda (« gracieuse ») est une forme passive, comme le savent les grammairiens : 'hassid et 'hassida sont des adjectifs, etc.

Après avoir renvoyé à deux autres discours sur ce thème, l'Alter Rebbe revient aux paroles de Beit Hillel. Il remarque que 'hassouda est une forme passive, contrairement à 'hassid et 'hassida, qui sont des adjectifs qualifiant une personne bienveillante ou pieuse.

אבל חסודה במלאפ"ם הוא שם הנפעל דהיינו שנעשית חסודה ע"י המשכת חסד עליון מלמעלה למטה להיות גילוי אלהות

Mais 'hassouda, avec un méloupoum [voyelle], est un participe passif : autrement dit, elle est rendue 'hassouda par la descente du 'Hessed suprême d'en haut vers le bas, afin que la divinité se révèle ;

Puisqu'il s'agit d'une forme passive, 'hassouda ne décrit pas une épouse qui serait gracieuse par elle-même, mais une épouse qui a été « rendue gracieuse », dotée du 'Hessed suprême descendu d'en haut vers elle, de sorte que la divinité se révèle en elle.

אזי ממילא יפול הרע ויהיה בחי גילוי כלות הנפש בנפשו להיות כלה נאה וישראל אשר כך אתפאר²⁹ ואפילו חגרת ואפילו סומא דקמיה שוה ומשווה אם צדקת³⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אז ידלג כאיל פסח³¹ כו'

alors le mal tombe de lui-même, et le dévoilement de l'extase de l'âme se manifeste dans son âme, de sorte qu'elle soit « une épouse belle », et « Israël, en qui Je trouve ma gloire », même [si elle est] boiteuse et même aveugle, car devant Lui [tout] est égal, et Il rend [tout] égal. « Si tu es juste, etc. » Tel est le sens de ce qui est écrit : « Alors le boiteux bondira comme un cerf, etc. »

Une fois la divinité révélée, le mal tombe de lui-même et l'amour de l'âme se dévoile ; chaque Juif devient ainsi « une épouse belle », « Israël, en qui Je trouve ma gloire » (Isaïe 49:3), même s'il est spirituellement « boiteux » ou « aveugle ». Devant D.ieu, tous sont égaux, et « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » (Job 35:7). D'où : « Alors le boiteux bondira comme un cerf » (Isaïe 35:6) : même le boiteux dansera.

ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי^{32,33} וז"ש [וזהו שכתוב] חסד עליון בל ימוט³⁴ שע"י גילוי החסדים מלמעלה למטה אז ממילא ידחה הרע והיה כלא היה ויהיה בחניית האבה תקועה בלבו כיתד בל תמוט

Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je te fiancerai à Moi ». Tel est le sens de ce qui est écrit : « Le 'Hessed suprême ne vacillera pas » : grâce au dévoilement des 'Hassadim d'en haut vers le bas, le mal est alors repoussé de lui-même et devient comme s'il n'avait jamais existé ; l'amour s'ancre alors dans son cœur comme un piquet qui ne vacille pas.

Après le renvoi au discours sur « Je te fiancerai à Moi », l'Alter Rebbe interprète Psaumes 21:8 : « Le 'Hessed suprême ne vacillera pas ». Lorsque le 'Hessed se révèle d'en haut, le mal est repoussé comme s'il n'avait jamais existé. L'amour s'ancre alors dans le cœur comme un piquet impossible à déplacer.

(ועמ"ש בד"ה אם בחקתי השני³⁵ שכדי להיות בחי חקיקות בנפש כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים זהו ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שנקי הילול רוממות אל בגרונם כו' וע"י קיום המצות כו' ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא)^{36,37,38}

(Et voyez ce qui est écrit dans le second discours commençant par « Si vous suivez Mes décrets » (be'houkotaï) : pour que des gravures soient présentes dans l'âme, comme dans un réceptacle qui doit être gravé à l'extérieur et à l'intérieur, cela se réalise par les Pesouké déZimra (versets de louange), appelés louange (hilloul) : « Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge », etc., ainsi que par l'accomplissement des mitsvot, etc. Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et maintenant, je prie, que [cela] soit grand ».

La parenthèse renvoie à un autre discours : pour que l'amour soit « gravé » dans l'âme, à l'intérieur comme à l'extérieur, à la manière d'un réceptacle gravé (hakika, jeu de mots avec be'houkotaï), il faut les Pesouké déZimra, les psaumes de louange de la prière du matin, ainsi que l'accomplissement des mitsvot. Les Pesouké déZimra sont appelés hilloul, louange, ce qui les relie à la manière de Hillel.

משא" לדברי ב"ש [בית שמאי] צ"ל תחלה סור מרע וזה א"א להיות בתכלית וע"כ אמרו כמוכת שהיא

Tandis que, selon les paroles de Beit Chammaï, il faut d'abord «s'écarter du mal», et il est impossible d'y parvenir parfaitement; c'est pourquoi ils ont dit: «Telle qu'elle est»,

Selon l'opinion de Beit Chammaï, en revanche, il faut d'abord «s'écarter du mal», et nul ne peut y parvenir parfaitement. La mariée ne peut donc être louée que «telle qu'elle est».

אבל לא אפילו חגרת וסומא³⁹ [ודברי ב"ש [בית שמאי] מדבר שקר תרחק⁴⁰ ותשובת ב"ה [בית הלל] הוא כעין מ"ש ברכות פ' ח' בענין חסד ואמת.

mais pas même [celle qui est] boiteuse et aveugle. [Et les paroles de Beit Chammaï: «Éloigne-toi d'une parole mensongère»]; la réponse de Beit Hillel s'apparente à ce qui est écrit dans le Rabbah, section 8, au sujet de la Bonté et de la Vérité:

Beit Chammaï ne qualifierait donc pas une mariée boiteuse ou aveugle de «belle et gracieuse». L'explication entre crochets précise que Beit Chammaï s'appuie sur l'injonction de la Torah: «Éloigne-toi d'une parole mensongère» (Exode 23:7), tandis que la réponse de Beit Hillel ressemble au Midrach (Beréchet Rabbah 8:5), où la Bonté et la Vérité débattent de la création de l'homme.

חסד אומר יברא⁴¹ שכולו מלא חסדים ואע"פ [ואף על פי] שאינו של אמת כו' ע"ש וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו וזכרונם לברכה] שמתוך שלא לשמה בא לשמה⁴²

La Bonté dit: «Qu'il soit créé, car il est tout entier rempli de bonté», bien qu'il ne soit pas véridique, etc. Voyez là-bas. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «De l'accomplissement [de la Torah et des mitsvot] sans intention désintéressée, on en vient à les accomplir avec une intention désintéressée.»]

Dans ce Midrach, la Bonté dit que l'homme doit être créé parce qu'il accomplit des actes de bonté, même si la Vérité objecte qu'il est rempli de mensonge. De même, Beit Hillel loue chaque mariée; et, comme le disent les Sages, faire le bien «sans intention désintéressée» conduit à le faire «avec une intention désintéressée» (Pesachim 50b).

אך מ"ש כיצד מרקדין ענין זה מהו הענין הוא שכדי להיות התחברות חתן וכלה שהם שני הפכיים מנגדים זה לזה להיות החתן הוא בחי המשכה שמלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה

Mais, quant à ce qui est dit: «Comment danse-t-on?», quel en est le sens? Le sens est que, pour qu'il y ait union entre le marié et la mariée, qui sont deux opposés et se contredisent l'un l'autre — le marié étant le niveau d'un influx qui descend d'en haut vers le bas, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé —,

À présent, l'Admour Hazaken explique la danse elle-même. Le marié et la mariée sont opposés: le rôle du marié est de donner, en faisant descendre un influx, comme l'eau qui s'écoule d'un lieu élevé.

כי הוא בחינת משפיע שמשפיע מלמעלה למטה והכלה בחינת מקבל ממטה למעלה כמבואר לעיל שכלה היא כלתה נפשי וכו' והוא כדוגמת האש שעולה בלהב ג"כ מלמטה למעלה

car il est le donneur (mashpia), qui dispense de haut en bas; et la mariée est le récepteur (mekabel), qui s'élève du bas vers le haut, comme expliqué plus haut: kallah («mariée») évoque kalsah nafchi («mon âme languit»), etc. Elle est semblable au feu, qui s'élève lui aussi en une flamme du bas vers le haut;

Le marié est le donneur, dont l'influx s'écoule vers le bas; la mariée est la réceptrice, dont l'amour s'élève vers le haut comme une flamme, selon l'expression kalsah nafchi, «mon âme languit», du paragraphe introductif.

והרי הם ב' הפכיים כמים ואש ולהיות יחד חתן וכלה היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עושה שלום במרומיו⁴³ בין שר של מים כו'

ils sont donc deux opposés, comme l'eau et le feu. Pour qu'il y ait union entre le marié et la mariée, il faut procéder comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset: «Il fait la paix dans Ses hauteurs»: entre le prince de l'eau, etc. ;

L'eau et le feu sont opposés et ne peuvent se rencontrer. À propos de «Il fait la paix dans Ses hauteurs» (Job 25:2), les Sages parlent de D.ieu qui établit la paix entre le prince angélique de l'eau et celui du feu.

היינו ע"י המשכות בחי' היותר גבוה מערך הב' אשר עי"ז יתבטלו ממציאותם ויהיו יכולים לשתוות יחד

cela se réalise en faisant descendre un niveau qui dépasse la portée des deux; ainsi, ils sont annulés dans leur existence et peuvent s'accorder ensemble.

La paix entre des opposés s'établit en faisant descendre un niveau supérieur à tous deux. Devant ce niveau supérieur, chacun renonce à sa propre existence; ils peuvent alors s'unir.

וזהו ג"כ כאן ע"י החופה כי על כל כבוד חופה⁴⁴ הוא בחינת המשכת המקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע עי"ז מתחברים החתן והכלה יחד.^{45, 46, 47}

Il en va de même ici, par la houppa (le dais nuptial) : car « sur toute gloire, il y aura un dais » désigne le niveau de l'attraction des lumières enveloppantes supérieures (makifim), issues du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; par ce moyen, le marié et la mariée sont unis.

Lors d'un mariage, ce niveau supérieur est la houppa : « sur toute gloire, il y aura un dais » (Isaïe 4:5) représente les makifim supérieurs, des lumières enveloppantes attirées du sovev kol almin, qui se situent au-dessus du donneur comme du récepteur. Par elle, le marié et la mariée sont unis.

SECTION 4 • 14

La danse attire la lumière enveloppante

4 וזהו כיצד מרקדין לפני הכלה פי' לפני הכלה למעלה מן הכלה דהיינו המשכות בחי' סוכ"ע מקיפים עליונים איך ומה הוא נמשך לזה אמר כיצד מרקדין שנמשך ע"י הריקוד

Et voici [le sens de] «Comment danse-t-on devant la mariée?» : «devant (lifné) la mariée» signifie au-dessus de la mariée, c'est-à-dire l'effusion du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), les lumières enveloppantes supérieures (makifim). Comment et par quel moyen cette lumière est-elle attirée? À cela il répond : «Comment danse-t-on?» Elle est attirée par la danse.

L'Admour Hazaken examine maintenant de près les mots du Talmud. Lifné, «devant» la mariée, signifie aussi «au-dessus» d'elle : la lumière enveloppante du sovev kol almin qui, comme l'a montré le paragraphe précédent, unit le marié et la mariée. La question «comment danse-t-on?» demande alors comment cette lumière supérieure est attirée ici-bas ; la réponse est : par la danse elle-même.

כי הריקוד הוא ברגלים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך מלמעלה מבחינת חיצוניות המקיף סוכ"ע (ועמ"ש סד"ה קול דודי^{48,49} בענין מדלג ומקפץ ובד"ה והניף את העומר)⁵⁰

Car la danse se fait avec les pieds, qui correspondent au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et qui est attirée d'en haut, depuis le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) du makif, la lumière qui entoure tous les mondes. (Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», à propos de «bondissant et sautant», ainsi que dans le discours commençant par «Et il agitera la gerbe d'omer».)

La danse se fait avec les pieds, la partie la plus basse du corps, qui correspondent au memalé kol almin, la lumière qui pénètre les mondes ; c'est par leur intermédiaire qu'est attirée d'en haut la dimension extérieure de la lumière enveloppante du sovev. La parenthèse renvoie à un discours sur le bien-aimé «bondissant et sautant», ainsi qu'à un discours sur l'agitation de la gerbe d'omer.

כי פנימית א"א להכיל ולכך נותנים כבוד לחתן וכלה ומגביהים ומנשאים אותם היינו בכדי להעלות לבחינת טוב כל עלמין

Car la dimension intérieure (pnimiyout) ne peut être contenue. C'est pourquoi on rend honneur au marié et à la mariée, et on les soulève et les élève, c'est-à-dire afin de les élever au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes,

Seule la dimension extérieure du sovev peut être attirée de cette manière, car sa dimension intérieure dépasse toute capacité à la contenir. C'est pourquoi, lors d'un mariage, on rend honneur au marié et à la mariée, et on les soulève et les élève : pour les élever au niveau du sovev.

שהוא בחי' מקיף ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח וז"ש [וזהו שכתוב] צדיק ה' בכל דרכיו⁵¹ שהוא בחי' התחברות שלום בפמליא של מעלה כו'

qui est le niveau du makif. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Voici la dédicace de l'autel». Et voici [le sens de] ce qui est écrit: «Havaya est juste dans toutes Ses voies»: c'est le niveau de l'union, «la paix dans le foyer d'en haut», etc.

Le sovev est le niveau du makif, la lumière enveloppante. Le verset «Havaya est juste dans toutes Ses voies» (Psalms 145:17) est interprété comme désignant le niveau de l'union, qui établit «la paix dans le foyer d'en haut»; dans le texte imprimé, של est manifestement une coquille pour ש, «de».

ועמ"ש בפ"י ריקוד בענין ההרים רקדו כאלים⁵² בד"ה הים ראה וינוס⁵³ ובענין אז תשמח בתולה במחול⁵⁴ בד"ה ביום השמיני שלח:⁵⁵

Voir également ce qui est écrit sur le sens de la danse, à propos de «Les montagnes dansèrent comme des béliers», dans le discours commençant par «La mer vit et s'enfuit», et à propos de «Alors la jeune fille se réjouira dans la danse», dans le discours commençant par «Le huitième jour, il renvoya».

Enfin, l'Admour Hazaken renvoie à deux discours qui expliquent le sens de la danse: l'un sur «Les montagnes dansèrent comme des béliers» (Psalms 114:4), dans le discours sur «La mer vit et s'enfuit»; l'autre sur «Alors la jeune fille se réjouira dans la danse» (Jeremiah 31:13), dans le discours sur «Le huitième jour, il renvoya» (1 Kings 8:66).

DANS LA AVODA

N'attendez pas d'être libéré du mal pour faire le bien: en faisant le bien, en louant D.ieu et en méditant sur Sa grandeur, on attire vers le bas une lumière qui dissipe l'obscurité d'elle-même; l'amour caché en chaque Juif, même chez celui qui se sent spirituellement «boiteux» ou «aveugle», se manifeste et s'ancre dans le cœur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Rabbi Chnéour Zalman dit-il que la «mariée», l'amour de l'âme pour D.ieu, est présent même chez les ignorants et les transgresseurs, et que signifie le fait qu'il soit chez eux un makif?
2. Comment les noms de Chammaï et de Hillel expriment-ils les deux approches, et qu'y a-t-il dans la racine de chaque école qui explique sa position?
3. Qu'apporte la forme passive chasoudah au sens de «une mariée belle et gracieuse»?
4. Pourquoi le marié et la mariée, celui qui donne et celui qui reçoit, ne peuvent-ils être unis que par un niveau supérieur à tous deux, et comment la houppa rend-elle cela possible?
5. Comment la danse des pieds attire-t-elle vers le bas la lumière enveloppante, et pourquoi seulement sa dimension extérieure?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ת"ר כיצד מרקדין

La note indique que la transcription de ce discours par le Mittlerer Rebbe est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע"פ קפו. ובשינויים בהנחות הר"פ ע"מ. הדרוש במאמרי אדה"א דרושים לחתונה ח"ב ע"י תרנה מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר באוה"ת סידור ע"י רנח. וראה גם קיצורים בע"רסא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ולהלן בהוספות להערות וצינונים.

2 ת"ר כיצד מרקדין

La baraita s'ouvre ainsi : « Nos Sages ont enseigné : comment danse-t-on devant la mariée ? » La réponse se poursuit à la page suivante. L'Admour Hazaken fait de cette question les mots d'ouverture et le sujet du maamar.

Ketubot 16b:11-12 י"ב-י"א ב"א-י"ב

תנ"א, רבי יהודה אומר: חבית של זין מעבירין לפניך. אמר רב אדא בר אבהו: בתולה — מעבירין לפניך סתומה, בעולה — מעבירין לפניך פתוחה. אמאי? ניצבר קמי בתולה וקמי בעולה לא ניצבר כלל! זימנין דתפסה מאתנים, ואמרה: אגא בתולה הוואי, והאי דלא עברו קמאי — אתנסי הוא דאתנסינו. תנו רבנן: כיצד מרקדין לפני הכלה? בית שמאי אומרים:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות טז, ב.

3 כלה נאה וחסודה

La suite de la baraita : Beit Chammaï disent : « une mariée telle qu'elle est », et Beit Hillel disent : « une mariée belle et gracieuse ». Le maamar explique ces deux positions en termes d'amour de l'âme pour D.ieu.

Ketubot 17a:1 א"א-י"ז

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: "פלה נאה וחסודה". אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: "פלה נאה וחסודה"? והתורה אמרה: "מדבר שקר תרחק"! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגננו בעיניו? הוי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 בחיי כלתה נפשי

La note de Kehot renvoie à Psalms 82:3 pour ces mots.

Psalms 82:3 ג"ג-ג"ב

שפטו דל ויתום עני ורש הצדיקו:

Rendez justice au pauvre et à l'orphelin ; faites droit à l'opprimé et à l'indigent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

5 כלתה נפשי

« Mon âme languit et même se consume après les parvis de Havaya. » L'Admour Hazaken lit kalsah (« se consume ») comme la racine de kallah (« mariée ») : la mariée est le désir ardent de l'âme pour D.ieu.

Psalms 84:3 ג"ג-ג"ב

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te loue et ne garde pas le silence. » Ce verset est cité pour montrer que l'amour de l'âme est constant et ne se tait jamais.

Psalms 30:13 ג"ג-ג"ב

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

7 קארי דדיר ולא שכיך

La note indique que la source de cette expression araméenne a déjà été donnée plus haut, en 47b.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל מז, ב.

8 ואפילו במחותי הערך וע"ה . . בבחי גילוי

Selon la note, la transcription de R. Pinchas explique plus en détail ce point : même chez les personnes de moindre stature, les gens simples et les transgresseurs, l'amour est présent, mais n'est pas ressenti.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ הנחות הר"פ ע"מ, מבואר זה יותר בפרטיות.

9 בדי"ה שחורה אני

Ce discours s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ד, א.

10 אע"ג דאיהו לא חזי

Le Talmud déduit des compagnons de Daniel, saisis de crainte devant une vision qu'ils n'avaient pas vue, qu'une personne peut être effrayée « même si elle ne voit pas », car « son mazal voit ». Ici, cela illustre un amour présent à

la racine de l'âme, en haut, bien que la personne elle-même ne le ressente pas.

Megillah 3a:14ד"ג א:מגילה

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמייבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מיליה חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיון דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

PARAGRAPHE 2

11 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות . . ב"ה . . החסדים

La note de Kehot cite ce passage du Zohar comme source de l'enracinement de Beit Chammaï dans la Guevoura et de celui de Beit Hillel dans le 'Hessed.

Zohar III, 245aח"ג רמה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמה, א. טעמי המצות להרחי"ו פ' תצא. שער הגלגולים סוף הקדמה לו — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע' 184. וראה בהקדמה לתניא. וראה במאמרי אדה"א חתונה ח"ב ע' תרנה דשם מביא ראה ממשנה עדיות פ"ה מ"א. דרך ששה דברים הם מקולי ב"ש והרוב ב"ש להחמיר.

12 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות עליונות

À la fin de cette introduction, R. 'Haïm Vital rapporte l'enseignement de l'Arizal selon lequel Hillel relève du 'Hessed et non du jugement, tandis que Chammaï relève du jugement et de la Guevoura ; Hillel et Chammaï correspondent donc au 'Hessed et à la Guevoura. La note de Kehot le cite au sujet des racines des deux écoles.

Sha'ar HaGilgulim 36:88-89ט"ח פ"ח-פ"ח שער הגלגולים

... ובחיי קין אשר בפרצוף יעקב, הוא יובל מבני בניו של קין, כמשיח ותלד עדה את יובל. ולכן יובל זה היה לוטש נחשת וברזל, להיותו מבחי הגבורות של קין, ונודע כי הגבורות הם מן אימא, הנקראת יובל, היא שנת החמשים שנה, ולכן נקרא ע"ש זה יובל. ובחי יובל הזה, נרמז בפסוק ועל יובל ישלח שרשיו, כי גם בו יש כל השרשים הנאחזים בקין שבז"א. והנה יובל זה הוא מוכרח להתקן, טרם ביאת המשיח שיבא במהרה בימינו אמן, וז"ס יובילו שי למורא. ויובל זה עתיד להיות נתקן ע"י משה רבינו ע"ה, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

13 ע"כ נק' שמאי

La note de Kehot cite ce passage du Zohar comme source de l'enracinement de Beit Chammaï dans la Guevoura et de celui de Beit Hillel dans le 'Hessed.

Zohar III, 245aח"ג רמה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

ראה מאמרי אדה"א הקצרים ע' שמח. אגה"ק סי' יג. וראה זח"ג רמה, א. וראה גם ביאוריו להצ"צ כרך ב' ע' תתקמא.

14 שארז"ל ע"פ ושם דרך

« Celui qui offre un sacrifice de reconnaissance M'honore, et celui qui règle [sa] voie, Je lui ferai voir le salut de D.ieu. » Les Sages lisent vesam (« règle ») comme vesham (« évaluer ») ; l'Alter Rebbe tire le nom Chammaï de ce sens d'évaluer et de peser.

Psalms 50:23ג"כ תהילים

Moed Katan 5b מועד קטן ה' כב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, כג. מ"ק ה, ב.

15 כל השם אורחותיו

Rabbi Yehochoua ben Lévi : « Quiconque évalue ses voies mérite de voir le salut du Saint béni soit-Il », en lisant le verset : « Ne lis pas vesam, mais vesham. » La note de Kehot indique 5b ; la déclaration se trouve en 5a.

Moed Katan 5a:23-24ג"כ ח"א מועד קטן ה' א:כ"ג

אמר רבי יהושע בן לוי: כל השם אורחותיו — זוכה ורואה בישועתו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "ושם דרך", אל תקרי "ושם", אלא: "ושם דרך" — "ארצנו בישע אלקים". רבי ינאי הוה לקה ההוא תלמידא דכל יומא הוה מקשי לקה, בשבתא דריגלא לא הוה מקשי לקה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16 כלה כמות שהיא

Les paroles de Beit Chammaï dans la baraïta. L'Alter Rebbe interprète « selon ce qu'elle est » comme une mesure pour mesure : la révélation d'en haut correspond à l'élévation d'en bas.

Ketubot 17a:1א:א כתובות

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: "כלה נאה וחסודה". אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: "כלה נאה וחסודה"? והתורה אמרה: "מדבר שקר תרחק"! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, ישבחנו בעיניו, או יגננו בעיניו? הוי אומר: ישבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות יז, א.

17 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Les mots d'ouverture de maa-marim dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques ; le second d'entre eux, cité ici, associe le « noir » au respect des interdits.

Song of Songs 1:5ה' א:ה שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהלי קנר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

יערה עליו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut.
» La parenthèse l'applique à l'individu (« sur lui ») : par l'iskafya, un esprit d'en haut est répandu sur la personne.

ישעיהו ל"ב:ט"ו: Isaiah 32:15

עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליער יחשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

19

שלא יהי המשכה לפי ההעלאה

L'Alter Rebbe y renvoie précisément à cet enseignement sur les mots de Beit Hillel, « une épouse belle et gracieuse » : la descente ne doit pas suivre l'élévation ; l'acte positif vient plutôt en premier, avant même un « écart du mal » raffiné, et il ne faut pas attendre que le mal soit entièrement éliminé pour « faire le bien ». Par la descente qui accompagne le « faire le bien », les forces extérieures tombent d'elles-mêmes, car un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ע לעיל ר"פ נשא פ"ב (כ, ג). [כ].

20

בהלו נרו

Iyov se rappelle les jours « où Sa lampe brillait au-dessus de ma tête ». L'Admour Hazaken tire le nom de Hillel de behilo, « brillait » : la manière de Beit Hillel consiste à apporter d'abord la lumière.

איוב כ"ט:ג: Job 29:3

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשף:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג.

21

בד"ה כי כארץ

Ce discours interprète « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation » comme la croissance qui résulte de l'accomplissement des mitsvot au fil de l'année, et « fera germer la justice et la louange » comme la croissance et le dévoilement de la lumière d'en haut à Roch Hachana, Yom Kippour et pendant les Dix Jours de Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נצבים נא, א.

22

Le verset compare la manière dont D.ieu fait germer « la justice et la louange » à la terre qui produit sa végétation.

C'est le début d'un discours cité ici à propos de la « louange » (tehila), que le texte relie à Hillel.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

משכני אחריו נרוצה

« Entraîne-moi ; nous courrons à ta suite. » L'Admour Hazaken relève l'ordre des mots : d'abord, D.ieu attire l'âme d'en haut, puis elle court vers Lui d'en bas.

שיר השירים א':ד"ד: Song of Songs 1:4

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כן נזכרה דיה מין מישרים אהבוב:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ד.

24

בד"ה אדם כי יקריב מכם

Ce discours commence par demander pourquoi le verset passe de la troisième à la deuxième personne et du singulier au pluriel.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ב, ב.

25

אדם כי יקריב מכם

« Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande à Havaya. » Ce sont les premiers mots d'un discours de Likkutei Torah sur Vayikra, cité ici.

ויקרא א':כ"ב: Leviticus 1:2

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אלהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן תהמה מן הבקר ומן העצא תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ובד"ה נשא את ראש בני גרשון

Ce discours explique que l'annulation de soi et la crainte des fils de Merari, qui portaient les poutres, conduisent ensuite à l'amour du niveau de klos hanefesh ; les tentures de te'helèt (de kilayon, « extinction ») sont déployées comme un dais au-dessus des poutres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נשא כ, ג.

27

נשא את ראש בני גרשון

« Fais le dénombrement des fils de Guerchon. » Ce sont les premiers mots du premier discours de Likkutei Torah sur Nasso, cité ici.

Numbers 4:22 כ"ב:22

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כלה נאה וחסודה

Beit Chammai demandent : si la mariée est boiteuse ou aveugle, peut-on dire « une mariée belle et gracieuse », alors que la Torah dit : « Éloigne-toi d'une parole mensongère » ? Beit Hillel répondent que lorsqu'on a fait un mauvais achat au marché, on en fait l'éloge auprès de l'acheteur ; le maamar explique les deux positions selon ses propres termes.

Ketubot 17a:1 א"א:17a

כְּלָה כְּמוֹת שְׁהִיא. וּבֵית הַלֵּל אֹמְרִים: "כְּלָה נְאֻה וְחִסּוּדָה". אָמְרוּ לָהּ בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הַלֵּל: הֲרֵי שְׁהִיתָה חִיגָרַת אוֹ סוּמָא, אֹמְרִים לָהּ: "כְּלָה נְאֻה וְחִסּוּדָה"? וְהַתּוֹרָה אָמְרָה: "מִדְּבַר שֶׁקֶר תִּרְחֹק!" אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הַלֵּל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְּרֵיכֶם, מִי שֶׁלָּקַח מִקָּח רַע מִן הַשּׁוּק, יִשְׁבַּחְנוּ בְּעֵינָיו, אוֹ יִגְנְנוּ בְּעֵינָיו? הֲוֵי אֹמְרִים: יִשְׁבַּחְנוּ בְּעֵינָיו. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: לְעוֹלָם תִּהְיֶה דַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם מְעוֹרְכֶת עִם הַבְּרִיּוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

ישראל אשר בך אתפאר

« Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je prends gloire. » Ce verset est cité pour montrer que chaque Juif, en tant que « belle épouse » de Beit Hillel, est la gloire de D.ieu.

Isaiah 49:3 ג"ט:49

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֲתַפָּאֵר:

Et Il m'a dit : « Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je serai glorifié. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Ce verset est cité pour montrer qu'au regard de D.ieu, tous sont égaux ; Sa bonté n'attend donc pas le mérite d'une personne.

Job 35:7 ז"ה:35

אִם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתְּנֶנּוּ אוֹ מִה־יִמְדֶּךָ יָקָח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אז ידלג כאיל פסח

« Alors le boiteux bondira comme le cerf. » Dans un maamar sur la danse devant la mariée, ce verset montre que,

par la révélation d'en haut, même les « boiteux » bondiront.

Isaiah 35:6 ו"ה:35

אֲזַיְדַלַּג כְּאַיִל פֶּסַח וְתֵרֶן לְשׁוֹן אֵלֶם כִּי־נִבְקְעוּ בַּמִּדְבָּר מִיָּם וּנְחָלִים בְּעֶרְבָה:

Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet chantera ; car des eaux jailliront dans le désert, et des ruisseaux dans la steppe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לה, ו.

32

בד"ה וארשתיה לי

Ce passage explique « Je te fiancerai à Moi pour l'éternité » : aujourd'hui, la Communauté d'Israël est « la soukka de David qui est tombée », toujours en train de se relever et de retomber ; dans l'avenir, elle se tiendra sans interruption.

Numbers 8:3 ג"ח:8

וַיַּעַשׂ כֵּן אֶהָרֹן אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה הָעֵלְיָה נִרְתְּיָה כְּאֶשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

Et Aaron fit ainsi : il alluma ses lampes afin qu'elles éclairent devant le candélabre, comme D.ieu l'avait ordonné à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ג.

33

וארשתיה לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Premiers mots d'un discours de Likkutei Torah sur Bamidbar, cité ici.

Hosea 2:21 כ"א:2

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֵט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

חסד עליון בל ימוט

« Car le roi se confie en Havaya, et grâce à la bonté du Très-Haut, il ne vacillera pas. » L'Admour Hazaken interprète 'Hessed Elyon comme le 'Hessed suprême révélé d'en haut, qui rend l'amour inébranlable.

Psalms 21:8 ח"ח:21

כִּי־הִמְלִךְ בְּטַח בְּה' וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי־מוֹט:

Car le roi se confie en D.ieu ; par la bonté du Très-Haut, il ne chancelle pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כא, ח.

35

בד"ה אם בחקותי השני

Ce passage du second discours sur « Si vous suivez Mes statuts » parle du réceptacle qui est raffiné jusqu'à pouvoir contenir une grande lumière, et de l'amour du Chema qui s'élève de « de tout ton cœur » et « de toute ton âme » jus-

qu'au « de toute ta force », sans limite, à mesure que l'âme animale est raffinée et transformée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בחקותי מז, ד.

36

(ועמ"ש . . ועתה יגדל נא)

Dans la transcription de R. Pin'has, le texte porte, à la place de cette parenthèse : « Tel est le sens de "Guéris-moi, etc., car Tu es ma louange" : autrement dit, guéris-moi de l'état de boiteux et d'aveugle, etc., par "car Tu es ma louange", etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' מה נמצא במקומו: " (וזהו רפאני כו' כי תהילתי אתה פי' רפאני מבחי' חגרת וסומא כו' ע"י כי תהילתי כו') .

37

סד"ה ועתה יגדל נא

La fin de ce discours explique la supplication de Moché : « Et maintenant, je Te prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande ». Par le service des mitsvot, qui découlent de la volonté suprême, au-dessus de la Torah, une puissance descend d'un niveau très élevé jusqu'au plus bas et relève ce qui est tombé, comme la force qui soulève une pierre inerte ; elle emporte ainsi même le poids de la faute. « Et maintenant » fait référence à la techouva, qui transforme l'obscurité en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, ג.

38

ועתה יגדל נא

La supplication de Moché : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » Premiers mots d'un discours cité ici.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָיִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמְרִי:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אבל לא אפילו חגרת וסומא

La note indique que le Rabbi précédent soulève là une difficulté : cela semble étonnant, car, lorsqu'on danse devant la fiancée, on ne saurait certainement pas parler de ses défauts.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרסג שלכאורה זה פלא דהלא בריקוד לפני הכלה אי"א לספר בגנותה ע"ש.

40

מדבר שקר תרחק

« Éloigne-toi d'une parole mensongère. » Argument de Beit Chammaï dans le Talmud contre le fait de qualifier toute mariée de belle.

Exodus 23:7 ז':כ"ג

מְדַבֵּר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל־תִּהְיֶה כִּי לֹא־אֲצַדִּיק רָשָׁע:

Tiens-toi éloigné d'une affaire mensongère ; ne tue pas l'innocent ni le juste, car je ne justifierai pas le méchant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, ז.

41

חסד אומר יברא

Lorsque D.ieu vint créer Adam, la Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté », tandis que la Vérité dit : « Qu'il ne soit pas créé, car il n'est que mensonge. » La réponse de Beit Hillel suit la voie de la Bonté.

בראשית רבה ח':ה'5:8 Bereshit Rabbah

... יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלוש נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבוזה תכסיס אלטיכסייה שלך? תעלה אמת מן הארץ, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): אמת מארץ תצמח. רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי ...

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

שמתוך שלא לשמה בא לשמה

« Qu'une personne s'adonne toujours à la Torah et aux mitsvot, même sans agir pour elles-mêmes, car, de ce qui n'est pas fait pour elles-mêmes, elle en vient à agir pour elles-mêmes. » Cité à l'appui de l'opinion de Beit Hillel selon laquelle ce qui est d'abord attiré vers le bas conduit finalement au véritable bien.

Pesachim 50b:5 ב':ה'50 Pesachim

רְבָא רַמִּי: כְּתִיב "כִּי גָדַל עַד שְׁמַיִם חֻסְדָּהּ", וְכָתִיב "כִּי גָדַל מַעַל שְׁמַיִם חֻסְדָּהּ". הָא כִּיצַד? כָּאן בְּעוֹשִׁין לְשִׁמְהָ, וְכָאן בְּעוֹשִׁין שְׂלָא לְשִׁמְהָ. וְכָדָרַב יְהוּדָה. דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יַעֲסוֹק אָדָם בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת אִף עַל פִּי שְׂלָא לְשִׁמְהָ, שְׁמַתוּךְ שְׂלָא לְשִׁמְהָ בָּא לְשִׁמְהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, ב.

43

עושה שלום במרומיו

« Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Les Sages l'interprètent comme la paix entre les anges de l'eau et ceux du feu ; ici, cela sert de modèle à l'union du fiancé et de la fiancée.

Job 25:2 ב':25 Job

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עָמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 על כל כבוד חופה

« Car, au-dessus de toute gloire, il y aura un dais. » À comprendre ici comme la houppa nuptiale : la lumière enveloppante qui unit le fiancé et la fiancée.

ישעיהו ד':ה'4: Isaiah

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵצוֹ יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בד"ה ושמע אביה והפר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות.

46 ובד"ה שחורה אני השני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ז, א.

47 רוממות א-ל בגרונם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge. » Verset des Psaumes, tiré des passages de louange de la prière, cité pour expliquer qu'ils sont appelés « louange ».

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמט, ו.

PARAGRAPHE 4

48 סד"ה קול דודי

Ce passage enseigne qu'une révélation ne peut venir que par l'aspect des « pieds », comme dans « Ses pieds se tiendront en ce jour », et renvoie à ce maamar sur la danse devant la mariée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טו, רע"ג.

49 קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le discours sur ce verset explique que bondir et sauter sont des formes de révélation par les « pieds ».

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב':ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 והניף את העומר

« Il agitera le omer devant Havaya. » Les premiers mots d'un discours cité ici.

ויקרא כ"ג:י"א: Leviticus 23:11

וְהִנִּיף אֶת־הָעוֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּחֲרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפְנוּ הַכֹּהֲנִים:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 צדיק ה' בכל דרכיו

« Havaya est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres. » Ici, « juste » désigne le niveau de l'union qui apporte la paix en haut.

תהילים קמ"ה:י"ז: Psalms 145:17

צָדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעְשָׁיו:

D.ieu est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ההרים רקדו כאלים

« Les montagnes dansèrent comme des béliers, les collines comme de jeunes moutons. » Cité pour expliquer le sens de la danse (rikoud).

תהילים קי"ד:ד: Psalms 114:4

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵלִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 הים ראה וינס

« La mer vit et s'enfuit. » Les premiers mots du discours où figure cette explication de la danse.

תהילים קי"ד:ג: Psalms 114:3

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס וַיִּרְדּוּ יַסָּב לְאַחֲרָיו:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אז תשמח בתולה במחול

« Alors la jeune fille se réjouira dans la danse. » Cité pour expliquer le sens de la danse.

ירמיהו ל"א:י"ג: Jeremiah 31:13

אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזָקֵנִים יַחְדָּו וְהִפְכֵּתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מֵיְגוֹנָם:

Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble ; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerai et les réjouirai après leur tristesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple », à propos du roi Chlomo, à la fin de l'inauguration du Temple. Les pre-

miers mots du discours où figure cette explication de la danse.

I Kings 8:66 מלכים א' ח': ס"ו

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים
וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/40/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak